



SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	Anglistika				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	Prevođenje i kulturološke studije				
Šifra/kod	FIL ANG 439	Status (obavezni ili izborni)	obavezni	ECTS	6
Ciklus studija	II	Semestar	drugi	NPP 2026/2027.	
				Studijska godina	
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	Položen ispit iz predmeta Uvod u teoriju prevođenja				
Jezik izvođenja nastave	b/h/s, engleski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	prof. dr Amira Sadiković			
	Kontakt podaci	Kabinet: 247 E-mail: amira.sadikovic@ff.unsa.ba Telefon: + 387 33 253 191	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Saradnik/ca	Ime i prezime	Ulvija Tanović, M.A.			
	Kontakt podaci	Kabinet: 247 E-mail: ulvija.tanovic@ff.unsa.ba Telefon: +387 33 253 191	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	Predavanja: 2 Seminar: 2				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Osim opremljenosti lingvističkim znanjima i vještinama, budućem prevodiocu potrebno je poznavanje svih aspekata života i kulture u savremenom anglo-američkom kontekstu. Iako su mnoga znanja iz oblasti historije i kulture zemalja engleskog govornog područja studenti ovog smjera dobili na prethodnom ciklusu unutar predmeta iz oblasti književnosti i predmeta iz kulturne i društvene istorije Velike Britanije i SAD, u ovom predmetu se predviđa da se upoznaju sa viđenjima koja se tiču <i>ideologije nacije, etniciteta, društvene klase, roda (gender)</i> , a koja su dio tekuće društvene i kulturne prakse zemalja engleskog govornog područja kako bi bili u stanju da ih kvalitetno prevode na svoj maternji jezik. Kod njih se istovremeno razvija svijest i upućuju se kako da kao prevodioci svoja prevodilačka rješenja uspješno uklapaju u sistem svog maternjeg jezika u slučajevima kada ona ne postoje u maternjem jeziku. Time se osposobljavaju i za razumijevanje kulturoloških sličnosti i razlika potrebnih za predstavljanje sopstvene kulture na engleskom jeziku. Kroz rad se primjenjuju teorijski elementi usvojeni u sklopu predmeta Uvod u teoriju prevođenja.				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Cilj ovog predmeta je da se studenti osposobe za razumijevanje kulture u najširem smislu, te da shvate kako i koliko se kultura odražava na prevođenje.				
SDG (cilj održivog razvoja)	4 – kvalitetno obrazovanje				
Ishodi učenja	Znanje: usvojiti znanja potrebna za prevođenje koje uzima u obzir kulturološke				

	aspekte. Vještine: izgraditi vještine potrebne za prevođenje koje uzima u obzir kulturološke askpekte Kompetencije: izgraditi svijest o značaju kulture u prevođenju.
--	---

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Savremena britanska kultura; rad na tekstu (press)
2.	Savremena britanska kultura; rad na tekstu (press)
3.	Književnost za djecu na engleskom jeziku; rad na tekstu
4.	Književnost za djecu na engleskom jeziku; rad na tekstu
5.	Književnost za djecu na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku: rad na tekstu
6.	Književnost za djecu na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku: rad na tekstu
7.	Savremena američka kultura; rad na tekstu (press)
8.	Polusestrialna provjera znanja studenata
9.	Savremena književnost na engleskom jeziku; rad na tekstu
10.	Savremena književnost na engleskom jeziku; rad na tekstu
11.	Savremena književnost na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku; rad na tekstu
12.	Savremena književnost na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku; rad na tekstu
13.	Savremena književnost na engleskom jeziku; rad na tekstu
14.	Savremena književnost na engleskom jeziku; rad na tekstu
15.	Revizija usvojenih znanja
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu

18.	

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	Predavanja, seminar, samostalni rad
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	<p>Učešće u nastavi: 30% Samostalni rad: 30% Završna provjera znanja: 40%</p> <p>Učešće u nastavi: aktivno učešće u svim zadacima, polusemestralna provjera znanja, revizija usvojenih znanja i vještina u posljednjoj sedmici nastave Samostalni rad: priprema za nastavu, samostalni istraživački rad, rad na tekstu kao priprema za nastavu Završna provjera znanja: prevod i analiza (pismeni zadatak)</p>
	<p>Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi:</p> <p>a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.</p>
Literatura	<ol style="list-style-type: none"> 1. Eco, U.: <i>Otprilike isto – iskustvo prevođenja</i>, Zagreb: Algoritam, 2006. 2. Baker, Mona: <i>In Other Words</i>. London and New York: Routledge, 1992. 3. Tekstovi po izboru nastavnika i saradnika 4. Online resursi.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Biti, V.: <i>Pojmovnik suvremene književne i kulturne teorije</i>, Zagreb: Matica hrvatska, 2000. 2. Tekstovi po izboru nastavnika i saradnika
Napomene	